

Desafíos en la adquisición del subjuntivo para estudiantes sinohablantes: comparación gramatical y propuestas didácticas

Challenges in subjunctive acquisition for chinese-speaking students: grammatical comparison and teaching strategies

Xinyu Zhang¹, Gloria Jordán Mazzo²

¹Universidad Politécnica de Valencia, Departamento de Lingüística Aplicada, España; xinyucris@hotmail.com; <https://orcid.org/0009-0007-1061-1090>

²Universidad de Panamá, Facultad de Humanidades, Departamento de Español, Panamá; glojorma2004@yahoo.com; <https://orcid.org/0009-0001-6632-5022>

Fecha de recepción: 24-09-2024

Fecha de aceptación: 06-11-2024

DOI <https://doi.org/10.48204/j.vian.v8n2.a6572>

Resumen: Este trabajo investiga las dificultades que enfrentan los estudiantes sinohablantes en la adquisición del subjuntivo durante la etapa inicial del aprendizaje del español como lengua extranjera. El marco teórico incluye una comparación detallada entre las estructuras gramaticales del español y el chino, destacando las diferencias en los modos verbales y tiempos. El objetivo del estudio es identificar los principales obstáculos que los estudiantes chinos enfrentan al aprender el subjuntivo y proponer estrategias didácticas para superarlos. La metodología se basa en un análisis comparativo de estudios previos y encuestas realizadas por investigadores, quienes documentaron los errores más comunes en la selección del subjuntivo entre los estudiantes chinos. Los principales resultados muestran que los estudiantes confunden frecuentemente el subjuntivo con el indicativo, y experimentan dificultades en la conjugación de verbos y el uso de pronombres personales. El estudio concluye que la metodología tradicional utilizada en China no proporciona suficientes herramientas para la correcta adquisición del subjuntivo, y propone la implementación del modelo pedagógico de Ruiz Campillo (2004), que enfatiza un enfoque lógico y comunicativo en lugar de memorización.

Palabras clave: sinohablantes, aprendizaje de lenguas, gramática española, adquisición del subjuntivo, adquisición del español

Abstract: This study examines the difficulties faced by Chinese-speaking students in acquiring the subjunctive during the initial stage of learning Spanish as a foreign language. The theoretical framework includes a detailed comparison between the grammatical structures of Spanish and Chinese, highlighting the differences in verbal moods and tenses. The aim of the study is to identify the main challenges Chinese students face when learning the subjunctive and to propose teaching strategies to overcome them. The methodology is based on a comparative analysis of previous studies and surveys conducted by researchers such as Priego-Casanova, Zu, and Shen, who documented the most common errors in selecting the subjunctive among Chinese students. The main findings indicate that students often confuse the subjunctive with the indicative and struggle with verb conjugation and the use of personal pronouns. The study concludes that the traditional methodology used in China does not provide sufficient tools for the correct acquisition of the subjunctive and suggests the implementation of Ruiz Campillo's (2004) pedagogical model, which emphasizes a logical and communicative approach rather than rote memorization.

Keywords: Chinese speakers, language learning, Spanish grammar, subjunctive acquisition, Spanish acquisition

1. Introducción

El subjuntivo es uno de los aspectos gramaticales más complejos para los estudiantes sinohablantes que aprenden español como lengua extranjera (ELE). La dificultad radica en las grandes diferencias entre las estructuras sintácticas y los sistemas gramaticales del chino y del español, lo que genera confusión en el uso correcto de los modos verbales, especialmente en la selección entre indicativo y subjuntivo. La carencia de una estructura equivalente al modo subjuntivo en el idioma chino intensifica estas diferencias lingüísticas, lo que incrementa la complejidad en la enseñanza y el aprendizaje del español (Dong & Liu, 2014).

El presente estudio tiene como objetivo identificar las principales dificultades que enfrentan los sinohablantes en la etapa inicial del aprendizaje del subjuntivo y proponer estrategias didácticas que faciliten su adquisición. Basado en un marco teórico que compara los sistemas gramaticales del chino y del español, este trabajo analiza datos obtenidos de investigaciones previas y encuestas realizadas por Priego-Casanova (2018), Zu (2018) y Shen (2018), quienes han documentado los errores más comunes en la selección del subjuntivo entre estudiantes chinos. Además, se presenta el modelo pedagógico propuesto por Ruiz Campillo (2004), que ofrece un enfoque lógico y comunicativo para la enseñanza del subjuntivo, contrastando con los métodos tradicionales basados en la memorización.

El estudio busca contribuir a una comprensión más profunda de las dificultades que enfrentan los sinohablantes al aprender el subjuntivo, y a mejorar las estrategias de enseñanza, promoviendo un enfoque más efectivo y adecuado para esta población estudiantil.

2. Situación general de la enseñanza del subjuntivo del español en China

Tomando los manuales de Español moderno (2014), que son un conjunto de manuales que se utilizan en las universidades chinas para enseñar la gramática, podemos observar en

la novena lección del segundo volumen, que la conjugación y el uso del presente de subjuntivo aparece por primera vez. Pero antes del desarrollo de la unidad, en el manual no hay una breve introducción sobre el concepto del subjuntivo para los alumnos. El método didáctico empleado también refleja el modelo de explicación chino típico: primero es dar una explicación del uso utilizando la lengua china, y luego dar algunas oraciones de ejemplo como explicación y suplemento del uso sobre el subjuntivo. Por ejemplo, Si el verbo de la oración principal expresa deseos, imperativos, órdenes, etc., y el sujeto de la oración principal y el sujeto de la oración subordinada son inconsistentes, cuando esto es así, el verbo subordinado lo empleamos en subjuntivo. Las explicaciones de los cuatro tiempos verbales del subjuntivo se refuerzan con textos ejemplificativos en los manuales, esto se ve desde la novena lección del segundo volumen hasta la última lección del tercer volumen. Casi todas las explicaciones sobre el subjuntivo se plasman desde la perspectiva de la semántica. La mayoría de los estudiantes chinos solo memorizan o hacen ejercicios de gramática para memorizar el uso del subjuntivo. Es común que los estudiantes no encuentren en los manuales las suficientes herramientas gramaticales que les permitan una completa comprensión del uso del subjuntivo.

3. Análisis comparativo del modo del subjuntivo presente de los idiomas español y chino

El idioma chino pertenece a la familia sino-tibetana, mientras que el español es una lengua romance que desciende del latín. Los dos provienen de dos familias de idiomas distintas, estos dos idiomas tienen poco en común debido a su lejanía lingüística y geográfica. "Obviamente, las diferencias entre chino y español y entre las dos culturas son muy grandes, y hay diferencias en los dos idiomas, niveles pragmáticos y niveles culturales, es fácil tener problemas de comunicación, (...)" (He, 2008). Debido a que este trabajo se centra en el estudio del subjuntivo, a continuación, compararemos y analizaremos el modo subjuntivo presente del español y del chino para explicar mejor los diferentes usos entre estos dos idiomas. Por lo general, este modo se usa con el fin de expresar apreciaciones, sentimientos, deseos, juicios de valor, emociones, probabilidades, etc. No obstante, el sistema del idioma chino es completamente diferente al del español. No contiene los

mismos modos ni tiempos verbales. Sin embargo, tiene su propia forma de expresar el mismo comportamiento o situación que el uso del subjuntivo el español. A continuación, hacemos algunas comparaciones sobre el uso del presente de subjuntivo entre el español y el chino.

(1) Expresión de deseos

pronombre personal omitido	presente del indicativo-1ª persona singular	pronombre relativo	pronombre personal omitido	presente del subjuntivo-3ª persona singular
(Yo)	espero	que	(tú)	vengas.
我	希望	---	你	来
[wǒ]	[xī wàng]		[ni]	[lái]
↑	↑		↑	↑
pronombre personal nunca se omite	verbo infinitivo nunca se conjuga		pronombre personal nunca se omite	verbo infinitivo nunca se conjuga

Como se muestra en el ejemplo anterior, la estructura de la oración es V1 (primer verbo) + QUE + V2 (segundo verbo). Cuando V1 expresa deseos (como querer, desear, esperar, etc.), duda o emociones (como dudar, preocupar, temer, sorprender, etc.), también se puede representar el juicio (como aconsejar, recomendar, etc.), el verbo V2 debe estar en el modo de subjuntivo. Es decir, cuando V1 y V2 se refieren a dos sujetos diferentes y V1 afecta el comportamiento de V2, V2 aparece en subjuntivo. Como en el ejemplo citado, es necesario usar el modo de subjuntivo debido a que las acciones del hablante (V1) intentan influir en el comportamiento del oyente (V2). Por el contrario, en el chino, no importa lo que signifique el verbo V1, no afectará a la forma del verbo V2. Ambos verbos aparecen en la forma indicativo.

Expresión de posibilidades

Adverbio de duda ↓	marcador temporal ↓	pronombre personal omitido ↓	presente del subjuntivo-3º persona plural ↓
Tal vez	mañana	(nosotros)	ganemos.
也许	明天	我们	会赢
[yě xǔ]	[míng tiān]	[wo mēn]	[hui yíng]
↑ adverbio de duda	↑ marcador temporal	↑ pronombre personal nunca se omite	↑ verbo infinitivo nunca se conjuga

Cuando el hablante usa adverbios de dudas tales como posiblemente, ojalá, tal vez, quizá(s), probablemente, acaso, etc., expresando que no está seguro de la autenticidad del evento o expresa una suposición, el predicado de la oración debe ser virtual, se puede usar el indicativo o el subjuntivo. La posibilidad del uso del indicativo es mayor que el subjuntivo, y las personas eligen el modo según la posibilidad de realización de acciones. En el ejemplo anterior, el hablante no está seguro de si va a ganar, por lo que usa adverbios de dudas, tal vez, expresando la posibilidad. En el español, se permite usar el subjuntivo para expresar incertidumbre. Esto es muy diferente de la expresión china: en el chino, los verbos siempre aparecen en la forma infinitiva, y no hay cambio en el modo ni el tiempo.

En resumen, a través de la comparación anterior, se puede observar que el español y el chino son muy diferentes en cuanto a la estructura de las oraciones:

1. La conjugación de verbos del español puede presentar un grado de dificultad para los estudiantes chinos. Porque en el chino, el verbo no necesita ser conjugado. Sin embargo, en español, el verbo debe conjugarse de acuerdo con diferentes personas, tiempo y modo.
2. El pronombre personal debe aparecer en una oración china porque es imposible conocer al hablante por la conjugación del verbo. Sin embargo, los pronombres personales en español pueden omitirse en la mayoría de los casos. Entonces, para los principiantes chinos, identificar el sujeto de una oración española no es una tarea fácil.
3. En español puede identificarse el tiempo a través de la conjugación de verbos. Como el chino no tiene conjugación verbal, tiempos del chino debe expresarse a través de los

marcadores temporales. Por lo tanto, el tiempo verbal del español puede presentar un grado de dificultad para los estudiantes chinos.

A través del análisis comparativo entre el español y el idioma chino, ya podemos imaginar que los pronombres personales, la conjugación verbal y los tiempos son difíciles y complicados para los estudiantes chinos. En la siguiente parte, se combina el cuestionario para resumir y determinar los principales problemas de los estudiantes chinos con el uso del subjuntivo.

4. Resumen de las dificultades del aprendizaje del subjuntivo para los sinohablantes a base de las encuestas.

El propósito de este capítulo es encontrar los obstáculos gramaticales del subjuntivo en los estudiantes chinos durante la etapa inicial. Basándonos en los hallazgos de las investigaciones realizadas por Priego-Casanova (2018), Zu (2018) y Shen (2018), se destacarán los errores más frecuentes que cometen estos estudiantes al aprender el subjuntivo.

Priego-Casanova (2018) elaboró una encuesta destinada a identificar las áreas donde los estudiantes chinos de nivel B1 presentan fortalezas y debilidades al elegir el modo indicativo o subjuntivo. Este instrumento asume que los alumnos en dicho nivel ya han adquirido todas las funciones comunicativas y estructuras sintácticas asociadas al subjuntivo. La encuesta consta de 35 preguntas de respuesta vinculadas a diez funciones comunicativas del modo subjuntivo. Las funciones comunicativas evaluadas en el cuestionario, la interrelación de los ítems y la tasa de errores están presentadas en la Tabla 1, adaptadas según Priego-Casanova (2018).

Tabla 1

Funciones comunicativas del cuestionario, relación de ítems y porcentaje de error (adaptado de Priego-Casanova, 2018)

Funciones comunicativas	Total ítems	Porcentaje de error
1. Expresar acuerdo y desacuerdo	2	59%
2. Expresar desconocimiento	2	59%
3. Proponer y sugerir	3	50%
4. Expresar opinión y valoración	3	39%
5. Expresar emociones y sentimientos	2	37%
6. Dar información	10	33%
7. Expresar deseos	4	30%
8. Expresar gustos, intereses y preferencias	3	29%
9. Expresar posibilidad y certeza	4	26%
10. Expresar obligación y necesidad	2	14%

En esta tabla, se clasifica la tasa de error de cada función de mayor a menor. En general, el porcentaje de error en la función uno (1) y la función dos (2) es la más alta, ambas tienen un 59%; seguidos por un 50% en la función tres (3) y un 39% en la función cuatro (4).

Debemos observar que el porcentaje de error no solo se ve afectado por la cantidad de personas que hacen elecciones incorrectas, sino que la cantidad de ítems correspondientes a cada función también afecta el porcentaje de error. Por lo tanto, Priego-Casanova (2018) analiza los puntos del cuestionario que constituye una dificultad para

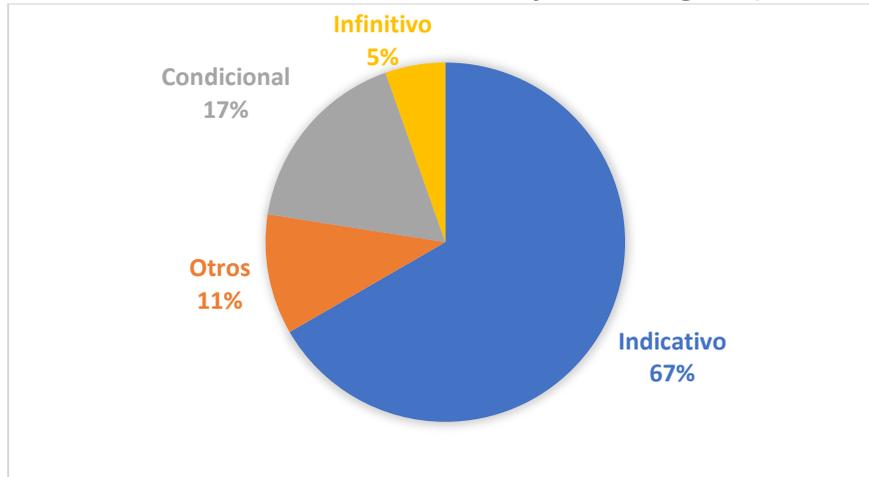
obtener una comprensión más profunda de los ámbitos de error de sus encuestados. Sacan la conclusión de que, además de las cuatro funciones mencionadas anteriormente que los estudiantes confunden fácilmente, la función seis (6), la función nueve (9), y la función siete (7) también tienen un alto porcentaje de error. Priego-Casanova (2018) sostiene que el elevado índice de errores en estas funciones comunicativas está asociado a las estructuras sintácticas y a los elementos semánticos presentes en las oraciones. Por ejemplo, menciona que la función seis (6) suele manifestarse a través de oraciones subordinadas adverbiales de tiempo y propósito, o al constituir complementos circunstanciales que facilitan la alternancia entre el modo indicativo y subjuntivo (Priego-Casanova, 2018).

La correcta selección del modo verbal se ve comprometida cuando los estudiantes no interpretan adecuadamente el contexto de las oraciones. Para las funciones dos (2), (Expresar desconocimiento) y tres (3), (Proponer y sugerir), creen que debido a que los estudiantes están en el nivel B1, estas dos funciones se usan con menos frecuencia en el nivel B1, por lo que los estudiantes pueden no haber comprendido completamente el uso de estas dos funciones, o los estudiantes eligen una estrategia simplificada. Además, resulta notable la alta incidencia de errores en la función uno (1), la cual se utiliza en estructuras sintácticas negativas que únicamente admiten el subjuntivo, como en expresiones tales como 'no estoy de acuerdo', 'no me parece' y 'no puedo'. Estas estructuras son frecuentemente tratadas en los manuales de Español como Lengua Extranjera (ELE), lo que sugiere que los estudiantes aún no han adquirido todo el conocimiento necesario para su uso adecuado.

Según Zu (2018), los estudiantes chinos no poseen una comprensión clara del modo subjuntivo, lo que propicia su confusión con otros modos verbales. En el cuestionario que desarrolló, incluye once preguntas que abarcan ocho contextos comunes donde el uso del subjuntivo es indispensable, abarcando desde oraciones sustantivas hasta estructuras relativas y adverbiales. Según su resultado, se puede encontrar que los estudiantes se sienten más confundidos sobre la elección del modo en las oraciones específicas. Para los estudiantes chinos, el tiempo que es más probable que se confundan con el subjuntivo es el indicativo, como se muestra abajo en la **Figura 1**.

Figura 1

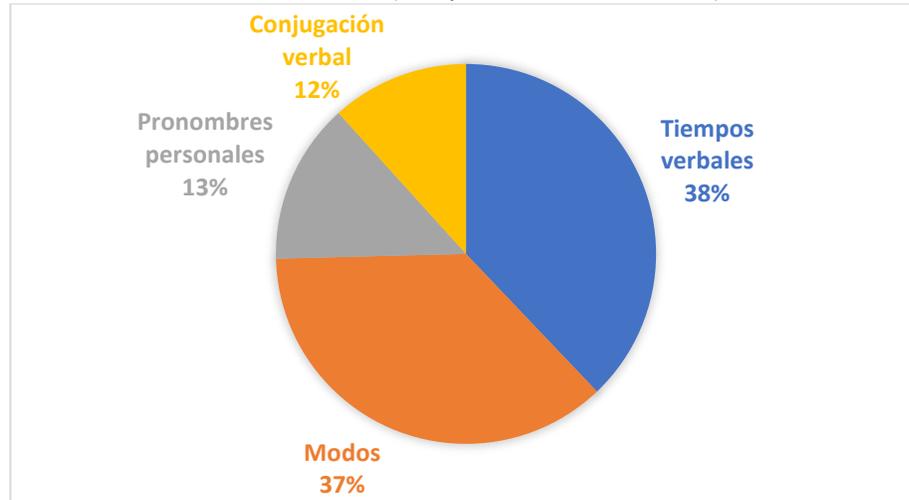
Selecciones erróneas en contextos de subjuntivo obligado (Zu, 2018).



Vemos que el indicativo ocupa una posición bastante prominente. Estos resultados revelan que la mayoría de los alumnos perciben el modo subjuntivo como contrario al indicativo y, además, experimentan confusión respecto a las diferencias de significado entre ambos modos verbales. Esto se debe a que los estudiantes chinos no tienen una comprensión precisa de los valores básicos representados por los modos.

Shen (2018) también encuesta a estudiantes chinos en forma de cuestionarios cuando usan el modo del subjuntivo por escrito. El cuestionario contiene cincuenta (50) oraciones y cincuenta y seis (56) espacios en blanco. Está diseñado para evaluar el dominio de los estudiantes del subjuntivo, y principalmente involucra estos aspectos: la diferencia entre otros modos y el subjuntivo (el uso del subjuntivo), la conjugación verbal del subjuntivo, y la elección de tiempos verbales del subjuntivo. Para más información, consulte la **Figura 2**.

Figura 2
Estadísticas de causa de error (adaptado de Shen, 2018).



Según la Figura 2, se puede encontrar que los estudiantes tienen una mayor confusión sobre la elección del modo, especialmente el indicativo, lo que es muy similar al resultado de Zu (2018) que mencionamos anteriormente. Además, los estudiantes presentan dudas en la elección de los tiempos verbales del subjuntivo. También hay algunos estudiantes que tienen errores en la elección de los pronombres personales. Al mismo tiempo, el cuestionario también revela problemas de escritura de los estudiantes con algunos verbos irregulares del subjuntivo, tales como: *ir, dar, ver, estar, ser, poder, poner, divertirse, morir y traer*.

Con base en los estudios realizados por investigadores como Priego-Casanova (2018), Zu (2018) y Shen (2018), hemos identificado y consolidado los errores más frecuentes que cometen los sinohablantes al aprender el modo subjuntivo:

1. Los estudiantes muestran confusiones en el uso del modo. Para los estudiantes chinos en la etapa inicial, el modo con el que tienen más probabilidad de confusión con el subjuntivo es el indicativo. Los errores observados se deben a que los alumnos chinos no comprenden de manera exacta los conceptos fundamentales que distinguen los distintos modos verbales. Tienden a asociar únicamente el modo indicativo con nociones de 'realidad' y 'objetividad', mientras que el subjuntivo lo relacionan con 'irrealidad' o 'subjetividad'. Es evidente que esto está vinculado a la escasez de materiales didácticos o explicaciones detalladas en los libros de gramática española

destinados a estudiantes chinos, como lo ejemplifica el manual oficial de la carrera de español en la China continental: *Español moderno* (2014).

2. El alumnado también tiene problemas con la escritura, como la conjugación de verbos y los pronombres personales. Esto se debe principalmente a las diferentes estructuras de oración en español y chino, que ya hemos mencionado en la segunda parte. Además, debido al vocabulario insuficiente y a la falta de práctica, los estudiantes no entienden bien el significado de la oración y producen errores.
3. Los alumnos incurren en equivocaciones al emplear el modo subjuntivo en diversas funciones comunicativas, tales como manifestar conformidad o discrepancia, expresar incertidumbre, formular propuestas o sugerencias, y proporcionar información, entre otras. La elevada tasa de errores en estas funciones está asociada a las estructuras sintácticas y a los elementos semánticos presentes en las oraciones. Por ejemplo, las oraciones subordinadas adverbiales de tiempo y propósito complican la correcta elección del modo verbal cuando los estudiantes no comprenden adecuadamente el contexto de las enunciaciones.

5. Aplicación didáctica del subjuntivo en la clase: modelo de Ruiz Campillo

La gramática es uno de los componentes fundamentales para aprender un nuevo idioma, porque es necesario en el proceso de aprender lengua para poder comprender la estructura de esta y hacer un uso correcto. Del mismo modo, para los profesores, enseñar gramática española también es un proceso complicado. En esta parte, analizamos la contribución de José Plácido Ruiz Campillo (2004) en la enseñanza de subjuntivo. Actualmente, el modelo de Ruiz Campillo es muy diferente de las descripciones tradicionales. Por lo tanto, creemos que es necesario proporcionar los puntos más importantes de este modelo en las siguientes partes.

6. Declaración y no-declaración

Ruiz Campillo (2004) cree que "el subjuntivo es lógico", y no requiere de un proceso de memorización. En el modelo explicativo del autor, el concepto de declaración es el núcleo, lo cual puede entenderse como "la expresión formal de lo que un sujeto sabe o piensa" (Ruiz Campillo, 2007: 309). El subjuntivo es un modo no declarado sobre el mismo hecho, y el indicativo es indicativo es un modo declarado del hecho que marca. En otras palabras, cuando la oración principal indica que la cláusula subordinada es de carácter declarativo, se emplea el modo indicativo; en caso contrario, se utiliza el subjuntivo. En este contexto, se introduce el concepto de "matriz", que engloba todo lo que precede a la oración subordinada. "Al referirnos a la matriz, nos referimos siempre al elemento que introduce el verbo cuyo modo estamos analizando y que determina su selección" (Ruiz Campillo, 2007, p. 300). A continuación, analizaremos cuatro tipos de matrices (matrices intencionales, veritativas, valorativas y especificativas) de Ruiz Campillo:

A. Matrices intencionales

Como indica Ruiz Campillo (2004), "Cuando el significado de la matriz implica que lo que le sigue es un destino virtual al que apuntamos" (p. 300). Por ejemplo, las frases siguientes:

(1) Quiero/Deseo/Necesito que te *cases* conmigo.

(2) Quiero que me *ayudes*.

Aquí, si digo *quiero que...* apunto a un destino virtual que no es realidad, pero me gustaría que fuera. Es decir, *cases* y *ayudes* solo son deseos, ideas virtuales.

B. Matrices veritativas

Ruiz Campillo (2004) sostiene que las matrices veritativas están diseñadas para gestionar afirmaciones, ya sea para corroborar hechos o para cuestionarlos. Un ejemplo de esto se ilustra en la **Tabla 2**.

Tabla 2
Contextos del subjuntivo (Ruiz Campillo, 2008)

Contexto 2: Matrices veritativas			
Modo Utilizado: indicativo (declarativo)		Modo Utilizado: Subjuntivo (No declarativo)	
Cuando implica una declaración. Yo creo (+) está gordo (+) "Creo que está gordo."		Cuando no implica una declaración No creo (-) está gordo (+) "No creo que esté gordo".	
Matrices veritativas de declaración	de	Matrices veritativas de declaración	de
Afirmar		Suponer	
			
Sé que canta. (indicativo)		Supongo que canta. (indicativo)	
		Es posible que cante. (subjuntivo)	
			Rechazar
			
			Es falso que cante. Es falso que canta.

Para saber si es una declaración, la actitud de la expresión es muy importante. Cuando queremos declarar la información expresada por el verbo, usamos verbos subordinados en indicativo. Sin embargo, usamos un verbo subordinado en subjuntivo cuando no queremos declararla información que ese verbo expresa. Por ejemplo, la matriz *creer que...* implica una opinión del sujeto, así que se usa en indicativo; la matriz *dudo que..., no creo que...* no implica la opinión del sujeto, cuestionando la información, así que se usa en subjuntivo.

C. Matrices valorativas

Las matrices valorativas se refieren a lo que un sujeto piensa sobre un hecho, dando una opinión sobre él mismo. Valorar informaciones se puede interpretar como indicar sentimientos, expresar actitudes, o hacer comentarios, por ejemplo,

- (1) A mí no me gusta que hable inglés.
- (2) Es lógico que hable inglés.
- (3) Me da igual que hable inglés.

Nos enfocamos únicamente en la información subordinada y no tenemos la intención de afirmar que alguien habla inglés; simplemente buscamos expresar lo que conocemos o creemos sobre el hecho, ya sea real o potencial, de hablar inglés.

D. Matrices especificativas

Las matrices especificativas se usan para identificar o no identificar entidades. Cuando usamos una frase de este tipo, usamos el indicativo para señalar que la entidad de la que hablamos (personas, cosas o lugar) está identificada, usamos subjuntivo para señalar que no está identificada todavía. Por ejemplo,

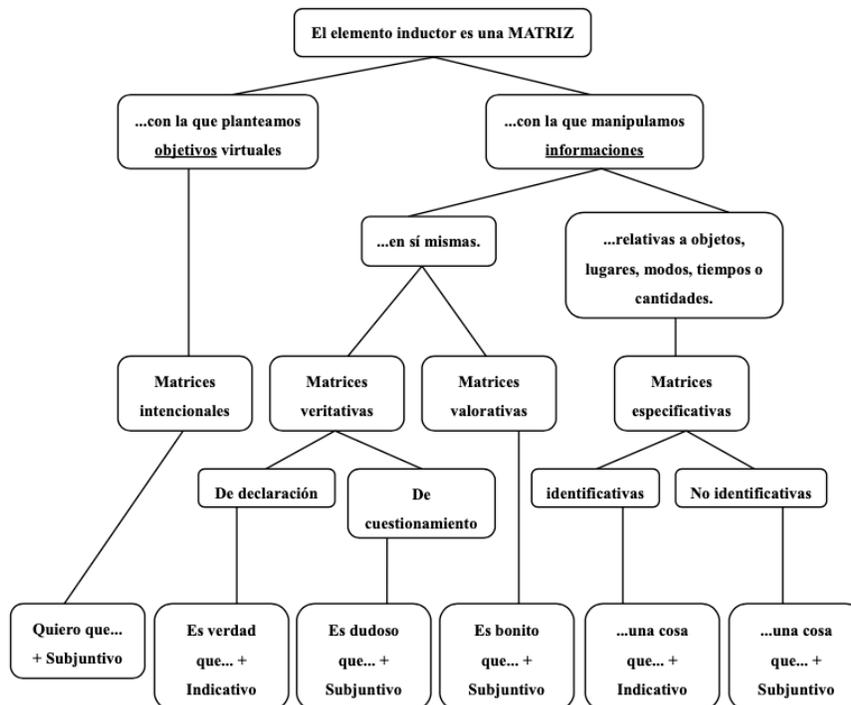
(1) Hoy vamos a hacer la comida que más te **gusta**. [Una comida en particular: pescado.]

(2) Hoy vamos a hacer una comida que más te **guste**. [Cualquier comida que tú elijas.]

Es decir, cuando no se identifica el sujeto en el antecedente, la oración subordinada se usa en forma subjuntiva; cuando se identifica el sujeto en el antecedente, la oración subordinada está en forma indicativa.

Además de estos contextos, Ruiz Campillo nos ofrece un mapa operativo del subjuntivo (**Figura 3**).

Figura 3
Mapa operativo del modo: la ley (Ruiz Campillo, 2007).



El mapa muestra a los estudiantes las condiciones de uso del modo subjuntivo, en una forma intuitiva, y permite a los estudiantes inferir y reconocer directamente las matrices que utilizan subjuntivo o indicativo, o su elección del modo dependiendo del significado transmitido por la oración. A través de este mapa, el aprendizaje se desvincula de la simple retención de normas gramaticales y de interpretaciones restringidas.

7. Discusión

Creemos que el modelo explicativo de Ruiz Campillo (2004) es el que describe mejor el valor del subjuntivo hasta el momento. Los conceptos de declaración y no-declaración introducidos por Ruiz Campillo facilitan una comprensión más profunda de la alternancia de modos en el español. Creemos que sus sugerencias didácticas ayudarán notablemente a los estudiantes a comprender mejor la naturaleza del subjuntivo.

Como lo que hemos mencionado antes, en el modelo explicativo de Ruiz Campillo, el concepto de declaración es el núcleo. Así que es necesario que los estudiantes entiendan que el concepto de la declaración. Según Priego-Casanova (2018), para los sinohablantes, el concepto de la declaración puede ser muy confuso, debido a que no hay distinción significativa entre explicar y declarar. Las nociones más afines son Biao Shù (表述) y Chan Shù (阐述), las cuales se pueden traducir como interpretar y describir, respectivamente. Así que no es fácil traducir el concepto declarar en el chino. En consecuencia, los profesores deben explicar el concepto de declaración a los alumnos cuidadosamente.

Asimismo, creemos que, para utilizar mejor el método de enseñanza de subjuntivo, además de los valores gramaticales presentados anteriormente, también debemos comprender el lenguaje como una herramienta comunicativa que se depende del contexto, y es necesario comprender los fenómenos de subjuntivo que aparecen en el contexto.

8. Conclusiones

En la primera parte de la investigación, tomando los manuales del Español moderno (2014), que son un conjunto de manuales que se utilizan en las universidades chinas para enseñar la gramática, resumimos el método didáctico del subjuntivo en las universidades

chinas. Casi todas las explicaciones sobre el subjuntivo se plasman desde la perspectiva de la semántica. Y los estudiantes chinos solo memorizan o hacen ejercicios gramaticales para memorizar el uso de subjuntivo. Al mismo tiempo, los estudiantes no tienen suficientes herramientas gramaticales que los ayuden a comprender el uso del subjuntivo. En la segunda parte de la investigación, comparamos el modo subjuntivo y tiempos verbales del español y chino. Observamos que la conjugación de verbos del español, el pronombre personal, y los tiempos pueden presentar un grado de dificultad para los estudiantes chinos. Debido a que la estructura de las oraciones y los hábitos de uso del español y el chino son muy diferentes, estas diferencias afectan a los estudiantes a comprender oraciones en subjuntivo y a cometer errores en la comunicación.

Nos basamos en los datos de los resultados de la encuesta de Priego-Casanova (2018), Zu (2018) y Shen (2018), resumimos los errores comunes de los estudiantes chinos en el proceso de aprendizaje del subjuntivo. En primer lugar, los estudiantes tienen algunos problemas con los pronombres personales y la conjugación de verbos, lo cual se refleja en nuestro análisis de la segunda parte.

En segundo lugar, se observa que los aprendices chinos tienden a confundir con facilidad los modos indicativo y subjuntivo. Esta confusión surge debido a que no poseen una comprensión clara del subjuntivo, lo que facilita su mezcla con otros modos verbales. Además, los estudiantes frecuentemente erran al utilizar el subjuntivo en diversas funciones comunicativas, tales como expresar conformidad o discrepancia, manifestar incertidumbre, formular propuestas o sugerencias, y proporcionar información, entre otras. Estos elevados niveles de error en las funciones comunicativas están asociados a las estructuras sintácticas y a los factores semánticos presentes en las oraciones.

Nos basamos en los problemas que encontramos y resumimos anteriormente, analizamos el modelo didáctico de subjuntivo de Ruiz Campillo, lo cual es muy diferente de los modelos tradicionales. Por lo tanto, creemos que es necesario proporcionar los puntos más importantes de este modelo para la enseñanza del modo subjuntivo. Esto no solo elimina la incertidumbre que tienen los estudiantes al distinguir entre el uso del subjuntivo y el indicativo, sino que también les permite entender de manera profunda la finalidad del

modo subjuntivo. Los estudiantes no necesitan verse implicados en un proceso de memorización porque pueden emplear la comprensión lógica. Este modelo ofrece mayores ventajas para los alumnos de nivel básico y, además, permite a los docentes ilustrar de manera clara el uso del modo mediante el esquema operativo simplificado desarrollado por Ruiz Campillo (2007). En general, aunque hay muchos problemas expuestos, como la falta de materiales didácticos y la necesidad de una innovación continua en los métodos de enseñanza, estoy segura de que, a través del trabajo duro, definitivamente superaremos estos obstáculos.

Referencias Bibliográficas

- Cortés Moreno, M. (2009). Análisis de la enseñanza de ELE en China: dificultades y soluciones. *MarcoELE*, 8. https://marcoele.com/descargas/china/cortes_analisis.pdf
- Dong, Y. S., & Liu, J. (2014). *Español moderno*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- He, S. F. (2006). El real y el irreal en el subjuntivo del español. *Revista de la universidad de estudios extranjeros de Guangdong*, 17(1), 93-96. <https://yd.qq.com/web/bookDetail/72a32aa0813ab6befg012178>
- Méndez Marassa, E. (2005). Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos. *SinoELE*, 1, 1-99. <http://www.sinoele.org/images/Revista/1/mendez.pdf>
- Priego Casanova, L. (2018). Subjuntivo y referencia, un modelo explicativo y pedagógico para la enseñanza del español como lengua extranjera. *MarcoELE*, 26. <https://marcoele.com/descargas/26/priego-subjuntivo-referencia.pdf>
- Ruiz Campillo, J. P. (2004). El subjuntivo es lógico: una actividad de concienciación. *RedELE*, 1. [https://www.academia.edu/5701309/El subjuntivo es lógico](https://www.academia.edu/5701309/El_subjuntivo_es_l%C3%B3gico)
- Ruiz Campillo, J. P. (2007). *El concepto de no-declaración como valor del subjuntivo. Protocolo de instrucción operativa de la selección modal en español*. Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones centros/PDF/munich_2005-2006/04_ruiz.pdf
- Ruiz Campillo, J. P. (2008). El valor central del subjuntivo: ¿informatividad o declaratividad? *MarcoELE*, 7. https://marcoele.com/descargas/7/jpruizcampillo_valor_central-subjuntivo.pdf
- Shen, C. (2018). Problemas de los estudiantes chinos en el uso del subjuntivo. *Editorial académica de China*, 51, 245-247. <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-ZKSD201851157.htm>
- Lee, Y. (2015). *La enseñanza de ELE en estudiantes de Taiwán: dificultades específicas en el aprendizaje del subjuntivo. Una propuesta didáctica* [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. <https://gredos.usal.es/handle/10366/128355>
- Zu, J. H. (2018). La adquisición del indicativo y subjuntivo en estudiantes universitarios chinos. *RedELE*, 30, 93-130. <https://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/184184/Zu-lnes.pdf?sequence=1&isAllowed=y>